

Franz Abt

Ein frisches Lied im Walde
/
A Fresh Song in the Forest

mit Begleitung von Hörnern ad libitum

Op. 312, Heft I, No. 1

Text: Joseph Seiler

Englische Übersetzung; Auber Forestier

Ein frisches Lied im Walde / A Fresh Song in the Forest

Franz Abt

Allegro animato

Tenor

Bass

Horn
ad. lib.

Wie herr - lich klingt ein fri - sches Lied in stil - len Wal - des -
How glo - rious - ly a fresh, clear song, Thro' for - est realms re -

T

B

H

räu - men, und rings um-her es grünt und blüht in
sound - ing, A - mid rare per - fumes peals a - long, When

wen rings, ja rings in
A - mid, A - mid, When

T

B

H

Sträu - chern und in Bäu - men, in Sträu - chern und in
spring life is a - bound - ing; when spring life is a -

wenn's grünt
when spring,

10 *sf*

T
B
H

Bäu - men, wenn's rings um - her es
bound - ing; A - mid rare per - fumes

wenn's rings um - her es grünt und
A - mid rare per - fumes peals a -

12

T
B
H

grünt und blüht in Sträu - chern und in Bäu - men. Wenn
peals a - long, When spring life is a - bound - ing. When

blüht wenn's blüht in
long, When spring, when

mf *p*

15

T
B
H

blau der Him - mel, lau die Luft und hei - ter lacht die
skies are blue and mild the air, and sun - beams rich with

Wenn blau der Him - mel, lau die Luft und hei - ter lacht die
When skies are blue and mild the air, and sun - beams rich with

pp

18

T
8

Son - ne, und tau - send-fält'-ger Blü - ten-duft er-füllt das
splen - dor Wake in the heart, like flow' - rets fair, E - mo - tions

B

Son - ne,
splen - dor

H

p *molto cresc.*

21

T
8

Herz, das Herz mit Won - ne, und tau - send-fält'-ger
soft, e - mo - tions ten - der. Wake in the heart, like

B

er-füllt das Herz mit
e - mo - tions soft and

H

fz *sf*

24

T
8

Blü - ten-duft er-füllt das Herz, er-füllt das Herz mit Won - ne.
flow' - rets fair, E - mo - tions soft, e - mo - tions soft and ten - der.

B

H

sf

29

H

Etwas ruhiger

mf

Bass I Solo

Da kom - men all die Vö - ge - lein her -
 The lit - tle birds, on pin - ions fleet, Flit

Tenor

pp

Da kom - men all die Vö - ge - lein her -
 The lit - tle birds, on pin - ions fleet, Flit

Bass

pp

35

S

bei mit leich - ten Schwin - gen, um ih - re lust' - gen
 hence to hear the sing - ing, And blend there - in, their

T

bei mit leich - ten Schwin - gen, um ih - re lust' - gen
 hence to hear the sing - ing, And blend there - in, their

B

um ih - re lust' - gen
 And blend there - in, their

38

S

Me - lo - dei'n laut ju - belnd drein zu sing - en.
 dit - ties sweet, Loud ju - bi - lees forth bring - ing.

T

Me - lo - dei'n laut ju - belnd drein zu sing - en. Da
 dit - ties sweet, Loud ju - bi - lees forth bring - ing, The

B

Da kom - men
 The lit - tle

Horn

mf

41

T
8
kom-men all die Vö - ge - lein her - bei mit leich - ten
lit - tle birds, on pin - ions fleet, Flit hence to hear the

B
all die Vö - ge - lein her - bei, her - bei mit leich - ten
birds, on pin - ions fleet, Flit hence, flit hence to hear the

H

44

T
8
Schwin - gen, um ih - re lust' - gen Me - lo - dei'n
sing - ing, And blind there - in, their dit - ties sweet,

B
Schwin - gen, um ih - re lust' - gen Me - lo - dei'n laut ju -
sing - ing, And blind there - in, their dit - ties sweet, Loud ju -

H

Soli

T
8
f da - rein zu sin - gen!
4th f there in forth bring - ing. *mf* Es neigt der Baum sein grü - nes
hell ju - belnd drein zu sin - gen! *The trees their state - ly heads in -*
f Loud ju - bi - lees forth bring - ing.

B
f belnd drein zu sin - gen!
sf bi - lees forth bring - ing. *mf*

H
f *p*

50 *pp*

T
 Dach mit heim - lich stil - lem
 cline, Low rustl - ing thro' them Rau - schen, der,
 mit heim - lich stil - lem steal - ing, The
 Low rustl - ing through them

B
 Dach mit heim - lich stil - lem
 cline, Low rustl - ing thro' them

53

T
 gleich den Blu - men an dem Bach, dem Lie - de möch - te
 flowr's that wreathe the brook's edge shine, Hearn' - ning with bliss - ful

B

Tutti

56

T
 Es neigt der Baum sein
 The trees their heads in -
 lau - schen. Es neigt der Baum sein
 feel - ing. The trees their state - ly
 grün - es Dach mit heim - lich
 heads in - cline, Low rustl - ing

B
 grün - es Dach mit heim - lich
 heads in - cline, Low rustl - ing

H
 grün - es Dach mit
 heads in - cline, Low

59

T
 Dach mit
 cline, with

B
 heim - lich stil - lem
 rustl - ing through them
 stil - lem
 through them

H

heim - lich stil - lem
 rustl - ing thro' them

Rau - schen, der, gleich den Blu - men an dem
 steal - ing, The flowr's that wreathe the brook's edge

62

T
 Bach, dem Lie - de möch - te lau - schen!
 shine, Hearn' - ning with bliss - ful feel - ing.

B

H

Tempo I

T
 Für - wahr ein fri - scher, fro - her Sang an Wald um - kränz - ter
 For - sooth a fresh and joy - ous lay Bursts o'er the for - est

B

H

69

T *f*
 Quel - le er - tönt wie fer - ner Glo - cken - klang aus
 hoar - y, Like sol - emn church bells far a - way, that

B *f*
 Quel - le er - tönt, er - tönt wie fer - ner Glo - cken - klang aus
 hoar - y, Like sol - emn, sol - emn church bells far a - way, that

H *mf*

72

T *pp* **Ruhiger** Mit An - dacht
 stil - ler Berg - ka - pel - le. De - vo - tion
 fill the air with glo - ry, De - vo - tion swells the

B *pp* Mit An - dacht
 De - vo - tion

H *p*

fül - let sich die Brust,
 swells the yearn - ing breast,

77

T *p* **string.** *cresc.* *p*
 sich die Brust, die Brust, das Herz möcht' fast zer -
 yearn - ing breast, the breast, The heart with fer - vor

B *p* *p* *p*
 fül - let sich die Brust, die Brust,
 swells the yearn - ing breast, the breast,

81 *animato*

T sprin - gen, zer - sprin - gen. O wun - der - se - lig
 fill - ing, with fer - vor. O, mar - vel - lous is

B

H *f* 3

85

T ist die Lust, o wun - der - se - lig ist die Lust, im grü - nen
 the new zest, O, mar - vel - lous is the new zest, Throughout the

B

H *f* 3

88

T Hain, im grü - nen Hain, zu sin -
 grove, Throughout the green grove thrill

B im grü - nen, grü - nen
 Through - out the grove, the

H *f* 3

91

T gen! O wun - der - se - lig ist die Lust, o
 ing! O, mar - vel - lous is the new zest, O,

B

H *f* 3

94

T *sf* wun - der - se - lig ist die Lust, im grü - nen Hain, im
mf mar - vel - lous is the new zest, Throughout the grove, Through-

B *sf* im grü - nen,
mf through - out the

H *ff*

T *sf* grü - nen Hain zu sin - gen, zu
ff out the green grove. thrill - ing! The

B grü - nen
 grove, the im grü - nen Hain zu
 Thro'out the green grove

H

100

T sin - gen, im grü - nen Hain zu sin - gen!
 green grove, through-out the green grove thrill - ing!

B sin - gen!
 thrill - ing!

H

